سه رۆکی ده سته ی ئیعتیاز : هاشم حسن
ئه ندامانی ده سته ی ئیعتیاز
صالح حیدری   فائق جمیل
مجید رشید جباری   عبدالاله موسی
محمد امین محمد

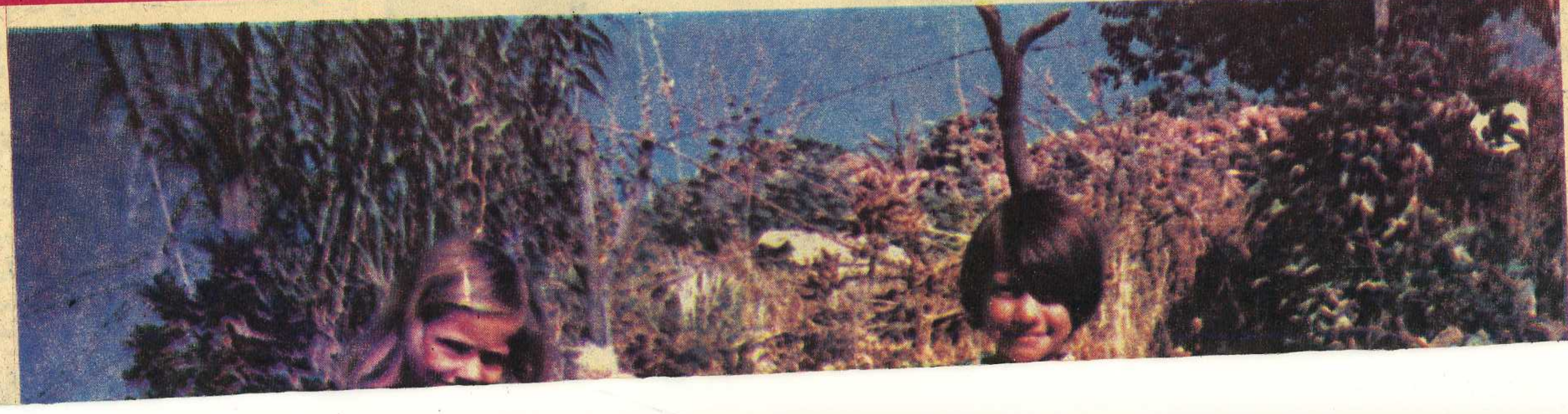
عیراق
IRAQ

پاشکوی رۆژنامه ی عیراقه به زمانی کوردی ده رده چیت

سه رنووسه ر
صالح حیدری

ژماره (۲۹) ئابی ۱۹۷۹
No , 29 AUGUST 1979

شعرای ... کرد، آن نغمه، توانا تمام خود گرد ... دوران صد سال. دیگر به زبان کردی ترجمه شده است
درصفحه ۷



نرخی ٢٥ فلسه

چەندپارچە شیعری هەڵبژاردەی «ژاڵە»

ئـــەی پاپۆڕی شینی چراخانی !

محمدی مەلا کریم
لە فارسییەوە کردوویە بە کوردی

ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !
لە دەریای دووره دەستی نیوەشەودا ،
تۆ بەرەو کوێ ڕێت گرتووەتەبەر ؟

★ ★ ★

چەند هەزار ساڵی پڕ بوڵخاخە
لەسەر تاوێرە سەرگەردانەکانی لێوار
وەستاوم ، چاوەڕوانی تۆم .
چەند هەزار ساڵیتریش لێرەدا
چاو چاوەڕێی ڕێی تۆ ئەبم ،
ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !

★ ★ ★

ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !
ئاخۆ تۆ خەڵکی بەهارستانی ،
یان فرستادەی پڕ ئاوازی دۆستانی ،
یان ئەستێرەیەکی کشاوی ڕژاویتە سەر ئاو ،
یان ئەو بەهەشتە ونەی لە خەودا ئەیبینرێ ،
یان ڕازێکی نهێنیت لەگەڵ من هەیە ؟
نزیك بەرەوە .. قسە بکە ، من پەرێشانم !.

★ ★ ★

ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !
بۆ چاوەڕوانیی تاویکی دیدارت ،
ئەگریم ، ئەگەر بتەوێ بگریم .
پێ‌ئەکەنم ، ئەگەر بتەوێ پێ‌بکەنم .
ئەوەنە ئیانم دەبەر سۆز گڕی تێ بەرئەبێ .

★ ★ ★

ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !
جێم‌مەهێڵە . بێ تۆ پەژارە دامئەگرێ
بێ تۆ تەنیاترین کەسی ڕووی زەویم
لەگەڵ ئەم دڵە پڕ لە ئاگرو تۆڵانەشدا ،
ئەگەر تۆم ئەبێ بێ شادمانترین کەسم
ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !

کە بوونە بە پەیام هەڵگری سەرکەوتن‌و هیوا

★ ★ ★

شادبوون هونەره
ئەگەر دڵی‌تر بە شادیی تۆ شاد بێ .
ژیان تاقانە مەیدانی هونەرمەندیی ئێمەیە
هەرکەس بەستەی خۆی تیا ئەڵێ‌و جێی‌دێڵێ
بەڵام مەیدان هەر لە جێی خۆیدایەتی .
سا خۆزگە بەو بەستەی
خەڵك لە یادی خۆیاندا ڕای ئەگرن ..

هـــەر توانا خواستی خۆی لە گەردوون ئەستێنێ

دڵێکم ئەوێ لە بەرد بێ ،
تا لەگەڵ دژواریی گەردوون بجەنگێم
دڵێکی ئاوریشمینم ناوێ
جیهانی بێ‌خەمم ناوێ
نامەوێ دڵم بە ساویلکەیی
وەك منداڵ بگری یا پێ‌بکەنێ
کە (گوڵ‌ئەستێره)یەکی دی بڵێ
ئەمەی بە شەو ئەگرێ چرایەو ،
بە تیشکی درۆزنەی ئەو شاد بێ .

★ ★ ★

دڵێکی ئاگام ئەوێ
دڵێکی ئازادو بایی‌بووم ئەوێ
گەشتی هەموو جیهان بگرێتە ژێر پەرو باڵی خۆی
دڵێ کە ئەم ڕاستی‌یە بگا :
کەوا هەر توانا خواستی خۆی لە گەردوون ئەستێنێ‌و ،
بێ‌دەسەڵاتیش چەرخی زەمانە ئەیفلیقێنێتەوە ..

ســـەد ســاڵی‌تر

سەد ساڵی‌تر هەروا خۆری پڕشنگ زێڕ
هەموو سبەینانێ زەوی ئەکا ڕوون
سەد ساڵی‌تر تاوێری ساردی نارام
هەر لە جێی خۆی هیچ نابزوێ لە گوێ ئاو

★ ★ ★

سەد ساڵی‌تر دیسان وەرزی بەهاران

ئەگەر تۆم نەدەدی بێ شادمانترین کەسم
ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !
ئەی پاپۆڕی شینی چراخانی !

ئـەو ئـاوازە

جارێکی گەش ئەپشکوێ لادەی ڕەنگینی ئاوات
خونچەی سووری نەکراوەی دڵ دەمدەداتەوە
من ئاڵیم بەهاری بەسەرچوو ئەگەڕێتەوە
ڕۆژگاری ڕابوردوو سەرلەنوێ دێتەوە
ڕۆژگاری تر هەیەو ، بەهاری تر هەیە

★ ★ ★

شادبوون هونەرە
شادکردن هونەرێکی بەرزترە ٠
بەلام هەرگیز پەسەندی ناکەین بۆ خۆمان
وەك شتۆکەیەکی بێگیان
شەوو ڕۆژ ، بێئاگا لە خەڵك پێبکەنین
بێخەمی ، شوورەیییەکی زلە
دوور بێ لێمان !

★ ★ ★

خۆزگە ئاوێنەیەکی دەروونبین بوایە
خۆمانمان تیا بدیایە
ئەوەی لە ئاوێنەکانیترا نابینری ، ئەماندی
لەو هێزە نیازپاکە بەئاگا ئەبووین
کە فێری ژیانو ئەمریمان ئەکا

★ ★ ★

سەد ساڵیتر نیسان وەرزی بەهاران
لەناو باخو لە سەحرا گوڵ ئەپشکوێ
هەروەك عیشقی ئازادی دەستەی لاوان

★ ★ ★

سەد ساڵیتر ،
ئەوانەیە زیندانێ
نەبێ کەسێکی تیابێ
مرۆڤ کەوا ئێستا چووەتە ناو مانگ
لەوانەیە بە شا ڕێگەی ئاکێشانا بێو بچێ
لەگەڵ پری یەك دنیا هیوای نوێدا ٠٠

★ ★ ★

سەد ساڵیتر من نیشانەم نەماوە
هیچ هەواڵی خەمو خۆشی نازانم ٠٠

★ ★ ★

سەد ساڵیتر لە چاو تروکانێکدا
سەدان منالی نوێ دێنە دنیاوە
بێشکەی ئەوانە ماچ ئەکەم من لە دوور
لەم دنیادا چاتر نییە لەو ماچە ٠٠٠(*)

(*) ئەم چوار پارچە شیعرە لە تازەترین کۆمەڵە شیعری (ژالە)ی ژنـــە شاعیری ئێرانی هەڵبژێرراوە کە ناوی (کشتی کبود = پاپۆڕی شین)ەو ساڵی ڕابوردوو لەلایەن دەزگای کتێب بلاوکردنەوەی (عیرفان)ەوە لــە شـاری (دووشەنبە) لە تاجیکستانی شوورەوی بلاوکراوەتەوە ٠

خۆشم ئەوێ

«ع٠پ»

بێ تـــۆ

بێ تۆ ـ
نوختەیەکم ،
چەرخە دەدەم ، لەناو جوغزێکی مەزندا ٠
لەگەڵ تودا ـ
جوغزی دنیا
دەبێتە ئەنگوستیلەیەك ،
لە پەنجەی شیعرێکی مندا !

١٩٧٩_٣_١٠

تیووریای ئەڤـین

کە من تەنیا جارێك بژیم ـ
هەم تۆم خۆشدەوێو ، هەم ئەویش ٠
کە من تەنیا جارێك بژیم ـ
نە تیشکی ڕۆژ دەتۆرێنم ،
نە تریفەی مانگەشەویش

★ ★ ★

ئەگەر دوو کەرەت ژیابام ـ
خۆشەویستم ، هەر تۆ دەبووی لە مەیانا ،
لەویترا ،
« ئەو »م دەکرد بە تاقانە !
بەلام ، کە من جارێك بژیم ،
چارەم نییە ـ
هەم تۆم خۆشبوێو ، هەم ئەویش ٠
هەم تیشکی ڕۆژ بپەرستم ٠
هەم تریفەی مانگەشەویش !

١٩٧٩_٣_١٦